

Arrainen izenak Bizkaian XX. mendean

(Fish names in 20th century Biskaia)

Barrutia, Eneko

Jesús Galíndez Etorb., 10 – 8. b. 48004 Bilbo

barrutia5@euskalnet.net

BIBLID [1137-439X (2003), 25; 269-297]

Jaso: 08.04.03

Onartu: 31.10.03

Artikulu honetan Bizkaiko arrainen izenak XX. mendean euki daben eboluzinoa aztertu da. Mende honetako dokumentazinoa ugaria denez lan bi euki dira kontuan: mende hasierarako Resurrección M^a de Azkueren Diccionario vasco-español-francés, eta mende amaierarako guk geuk baturiko dialektologiako materiala. Datu aurkezpenaren amaieran ondorio orokor batzuk atera dira.

Giltza-Hitzak: Ictionimia. Castro Urdiales. Zierbena. Santurtzi. Bermeo. Mundaka. Elantxobe. Lekeitio. Ondarroa.

En el presente artículo se estudia la evolución sufrida por los nombres de peces en Bizkaia durante el siglo XX. Dada la abundante documentación de este siglo, hemos tenido en cuenta dos trabajos: el Diccionario vasco-español-francés de Resurrección M^a de Azkue y el material dialectológico recogido por nosotros mismos. Tras la presentación de los datos se sacan algunas conclusiones.

Palabras Clave: Ictionimia. Castro Urdiales. Zierbena. Santurtzi. Bermeo. Mundaka. Elantxobe. Lekeitio. Ondarroa.

Dans cet article, on étudie l'évolution des noms de poissons en Bizkaia au cours du XX^{ème} siècle. Etant donné l'abondante documentation de ce siècle, nous avons tenu compte de deux travaux: le Diccionario vasco-español-francés de Resurrección M^a de Azkue et le matériel dialectologique que nous avons nous-même recueilli. Après la présentation des données nous en tirons quelques conclusions.

Mots Clés: Ichthyonimie. Castro Urdiales. Zierbena. Santurtzi. Bermeo. Mundaka. Elantxobe. Lekeitio. Ondarroa.

Arrainen izenak XX. mendean Bizkaiko lurraldean zelan aldatu diran aztertzea da behar honen helburua. Asier Romerok jardunaldi honeetan azal dutako ikuspegi historikoaren osagarri izan gura leuke honako honek, dokumentazino zaharretik gaur eguneko egoerarainokoa hobeto ulertu daiten. Horretarako datu-iturri bi erabili dodaz. Batetik, gaur eguneko hiztegien oinarri izan dan Azkueren *Diccionario vasco-español-francés*, 1905ean Bilbon argitaratua. Askok dira hiztegi honetan dialektologiaren aldetik emoten diran zehaztasunak, berba bakotxa zein herritan esaten dan, gaztelaniazko eta frantsesezko itzulpena, etab. Ondo kontuan hartzekoa da, gaztelaniazko itzulpenagaz batera eta *vulg.* (vulgarmente) laburduran, Santurtziko berbak be badakarzala. Bestetik, mende amaierarako, nire neure *Bizkaiko arrantzaleen hiztegia* erabili dot, 2000an kaleratua. Hiztegi honetako datuak grabazino bidez lortukoak dira, arrantzaleakaz egineko inkestetan jasoak. Askok dira mende honetan egineko beharrak, eleberriak, ipuinak, liburuak eta artikulak eta dana kontuan hartu barik mende hasikerakoa eta mende amaierakoa baino ez dot erabili.

Bizkaian aztertutako herriak honeek izan dira, oestetik lestera aitatuta: Zierbena, Santurtzi, Armintza, Bermeo, Mundaka, Elantxobe, Lekeitio eta Ondarroa. Bizkaiaiaz batera Kantabriako herri bateko datuak bere ipini dodaz, Castro Urdialesekoak, hurrekoak diralakoan eta konparetako interesgarriak diralakoan. Aurkezpena be, oestetik lestera egingo dot, lehenengo eta erderaz, Castro Urdiales, Zierbena eta Santurtzi. Gero, euskeraz, Armintzatik Ondarroarainoko datuak.

Definizinoak emokeran gaztelaniazko, ingelesezko, frantsesezko eta latinezko izen zientifikoak iminiko dodaz. Ezinezko egiten jatanean azalpen txiki-txuren bat emoten ahaleginduko naz. Informazino entziklopedikoa edo dokumentazino gehiago gura izan ezkeru liburura jo leiteke.

Datuak ikusi eta gero ondorio batzuk atarako doguz.

CASTRO URDIALES, ZIERBENA Y SANTURTZI

- C = Castro Urdiales (Cantabria). Dentro de la definición “C” quiere decir “castellano”, sinónimos
- E. = Euskera
- L. = Latín, nombre científico
- S = Santurtzi
- Z = Zierbena
- Var. = Variante
- v. = ver otros sinónimos

abadejo (S). “E. abadejo, abario, abalaio. L. *Pollachius pollachius*”.

abeja (C). “C. pez de San Pedro. E. ollar, egoi. L. *Zeus faber*”. Var. oveja.

abocante (Z); **bocante** (C). “C. abacanto, bogavante. E. abakando. L. *Homarus vulgaris*”.

aguacío (Z, S); **agucío** (C). “E. abus, sisangre. L. *Atherina hepsetus* y *Atherina presbyter*”.

aguamala (S). “C. medusa. E. marmoka”.

aguamala vela (S). “E. beleru”.

aguja; auja (S). “E. akula. L. *Belone belone*”.

americano (S). Pez gris, no es el mismo pez conocido como *amerikano* en euskera.

anchoa (C, Z, S). “C. anchova, boquerón. E. antxoba, bokart. L. *Engraulis encrasicolus*”.

ángel (S). “C. angelote. E. billau. L. *Squatina squatina*”. v. **villán**.

anguila (S). “E. aingira. L. *Anguilla anguilla*”.

angula (S). “E. angula”. Cría de la anguila.

araña (C). “C. centollo. E. zentollo, langusta-karramarro”. v. **centollo**.

arenque (S). “E. arinka”. v. **sardina gallega**.

arguaje, arguajes (Z, S). “C. marsopa. E. mazopa”.

?arreatao, arreatau (S). “C. herrera. E. errio-arrain, amerikano”.

atún (S). “E. zimarro, hegatur. L. *Thunnus thynnus*”. En euskera la palabra “atun” se refiere al bonito del norte.

babosa (S). “E. belenera, mauts, otsobabazto”. v. **güeito**.

bacalao (S), **bacalau** (Z). “E. makallo, makallao, makillao”.

barbarín (Z, S). “C. salmonete. E. barbarin”. v. **barbo**.

barbo (C). “C. salmonete. E. barbarin”. v. **barbarín**.

besugo (C, Z, S). “E. besegu, besigu. L. *Pagellus bogaraveo*”.

biruelo (S). Cría del verdel. v. **pelicato**.

bocadulce (S). “C. boquidulce”. v. **pez momo**.

bocarte (Z, S). “C. anchoa, boquerón. E. bokart, antxoba. L. *Engraulis encrasicolus*”.

bocartillo (Z). “E. txintxin, txitxin”. Cría de la anchoa.

boga (C, Z, S). “E. boga. L. *Boops boops*”.

bonito (C, Z, S). “C. bonito del norte, atún blanco, albacora. E. atun, hegatur. L. *Thunnus alalunga*, *Germo alalunga*”.

TOMATERO (S). Bonito inferior a tres kilos.

MEDIANO (S). De cuatro a siete kilos.

GRANDE (S). A partir de ocho kilos.

- breca** (Z, S). “E. breka”.
- buey** (C, Z, S). “E. karramarro, noka”.
- burro** (Z). “C. pez ballesta. E. arrain tropikal, Bartolo, kotxino”.
- cabra** (Z, S). “C. cabrilla. E. kabra”.
- cabra de altura** (C, Z, S). “E. Itxaskabra”.
- cabracho** (C, Z, S). “E. gonbiz”. Cabracho de roca.
- cachalote** (Z). “E. katxalote”.
- caila** (C, Z, S), **cailón** (S-a). Cierta especie de tiburón.
- carioca** (S). “E. karioka”.
- carramarro** (S). “E. karramarro”.
- centollo** (S). “E. langusta-karramarro”. v. **araña**.
- chato** (Z). “E. begihandi”. Especie de jibión.
- chicharrillo** (Z, S), **chicharrito** (S). “E. txitxarrillo”.
- chicharro** (C, Z, S). “C. jurel. E. txitxarro. L. *Trachurus trachurus*”.
- JARGUA (S), CHICHARRITO DE JARGUA (S). Pequeño.
- CHICHARRITO DE FREÍR (S). De diez-doce centímetros.
- GUANERO (S). Terciados, de cinco o seis en el kilo.
- COLAMARILLA (S). “E. txitxarro zuria”.
- ESCOPETERO (C, Z, S). Grande.
- chicharrón** (S). Negro y grande.
- chicote** (C). “E. latigo”. Congrio pequeño. v. **latiguillo**.
- chillo** (S). “E. Bermeo-Mundaka: besegu-txillo, Lekeitio-Ondarroa: txillo”. v. **panchote**.
- chipirón** (S). Cría del chipirón.
- chuchu** (Z). Especie de raya característica por su pincho.
- cimarrón** (S). “C. atún. E. zimarro, hegalabur”.
- colanegra** (S). “E. buztanbaltz, kolanegra”.
- congrío** (C, Z, S). “E. angira, aingira. L. *Conger conger*”.
- cucu** (C, Z) “E. arraingorri”.
- cuerva** (S). “C. estornino. E. makarel, betandi. L. *Scomber japonicus*”. v. **macarel**.
- curvina** (Z, S). “E. burbina”.
- dorada** (S). “E. urreburu, dorada. L. *Sparus aurata*”.

- durdo** (C, Z, S). “C. maragota. E. durdo, durdoi. L. *Labrus bergylta*”.
- DURDO DEL ATHLETIC; DURDO DEL ATLETI** (Z). Durdo que por su color se asemeja a la camiseta del Athletic de Bilbao.
- escorpión** (C). “C. araña, salbario. E. salbario, saburdin, salbeu. L. *Trachinus draco*”. v. **salbadeo**.
- faneca** (C, Z, S). “E. takart, palanka”.
- gallano** (C [y?], Z, S). “E. txistu, galjoi. L. *Labrus ossifagus*”.
- gallineta** (C). Especie de cabracho.
- gallo** (C [y?], Z, S). “E. ollar”.
- garrámpano** (Z). Especie de cangrejo.
- gato** (S) **1**. “C. borrico, rata de mar. E. itxaskatu. L. *Chimaera monstrosa*”.
- gato** (Z) **2**. “C. pintarroja. E. itsuki, momatx, pitarrosa. L. *Scyliorhinus canicula*”. v. **pitarrosa**.
- gobio** (S). “E. buruzko”.
- golayo** (S). “C. colayo, olayo. E. kolaio, itsuki. L. *Galeus melastomus*”. Var. olayo.
- güeito** (C, Z). “C. babosa. E. otsobabazto, belenera”. Cfr. babosa. v. **babosa**.
- jibia** (C, S). “C. sepia. E. txibia, txoko”.
- jibión** (C, Z, S). “C. calamar. E. tximinoi”.
- jodedor** (Z, S). En Santurtzi le llamaron así a la julia, sin embargo en Zierbena viendo el libro *Bizkaiko Itsaspeko Flora eta Fauna* identificaron como jodedor a la vaqueta, *Symphodus mediterraneus*. v. **picón**.
- julia** (C, Z, S). “E. lula, txilipitxero”. Cfr.. jodedor.
- lagarón** (C). Cierta tipo de raya.
- lamprea** (S). “E. lanproi, lanpre, lanpra. L. *Petromyzon marinus*”.
- langosta** (S). “E. langusta, langosta”.
- langostino** (S). “E. langustino, langostino”.
- latiguillo** (S). “E. latigo”. Congrio pequeño. v. **chicote**.
- lenguado; lengüao** (S), **lenguau** (C, Z). “E. lenguado”.
- liba** (S). “E. liba, makallao arrain”.
- lija** (S). “E. lixa”. “Lixa” se le llama en euskera en todos los puertos a la lija o negrito, *Etmopterus spinax*.
- lirio** (S). “E. lirio, perlita. L. *Micromesistius poutassou*”.
- loca** (C). “C. pez luna. E. atalo, peixa. L. *Mola mola*”. v. **moma**.
- locha** (Z, S). “C. brotola. E. lotxa, lotza. L. *Urophycis blennioides*”.

lubina (Z, S)

macarel (Z). “E. makarel, betandi. L. *Scomber japonicus*”. v. **cuerva**.

mansopa (C). “G. salema. E. bedarjale, salba, sabai. L. *Sarpa salpa*”. v. **sopa**.

manta (S). “E. manta”.

marrajo (C, Z, S), **tiburón marrajo** (S). “E. marraixu. L. *Lamna nasus*

melva (S). “E. melba”.

merluza (Z, S). “E. lebatz. L. *Merluccius merluccius*”.

mielga (Z, S). “E. mielga”. Especie de tiburón.

mojarra (C, Z, S). “L. *Diplodus vulgaris*”.

MOJARRA BARRIADA (Z-z). Según *Bizkaiko Itsaspeko Flora eta Fauna* sería el *Diplodus cervinus*. v. **monjón**.

moma (Z) **1**. “C. pez luna. E. atalo, peixa. L. *Mola mola*”. v. **loca**.

moma (C) **2**. “G. gato marino, alitán. E. moma, armoma. L. *Scyliorhinus stellaris*”.

monjón (C). Según *Bizkaiko Itsaspeko Flora eta Fauna* sería el *Diplodus cervinus*, página 309. v. **mojarra barriada**.

morena (C, Z, S). “E. angira-mora. L. *Muraena helena*”.

moscote (C). Puede tratarse del arguaje o marsopa.

muble (S). “E. lasun”.

nécora (C, Z, S). “E. nekora, parte txarreko karramarro”.

obispo (C, Z). Se le llama así también en Asturias al cabracho pequeño.

olayo (C). “C. colayo, golayo. E. kolaio, itsuki. L. *Galeus melastomus*”. Var. **golayo**.

oveja (Z). “C. pez de San Pedro. E. ollar, egoi. L. *Zeus faber*”. Var. **abeja**.

palometa (Z, S). “C. zapatero, japuta, castañeta. E. papardo. L. *Brama brama*”. v. **paparda**.

pancho (C, Z, S). “E. Bermeo-Mundaka: txillo. Lekeitio-Ondarroa: pantxo”. Cría pequeña del besugo. Cfr. chillo, panchote.

panchote (Z). “E. Bermeo-Mundaka: besegu-txillo. Lekeitio-Ondarroa: txillo”. v. **chillo**.

paparda (C). “C. palometa. E. papardo”. v. **palometa**.

papardón (C, S). “C. paparda. E. botakar, lantzoi. L. *Scomberesox saurus*”.

parrocha (S). “E. parrotxa”. Sardina pequeña.

parrochilla (S). Parrocha pequeña.

- patalín** (Z, S). “C. patelo”.
- patusa** (C). Pez parecido al rodaballo. Var. platuza.
- pelicato** (S). “E. pelikato”. Cría del verdel. v. **biruelo**.
- perlón** (C). “E. perloi”. Pez parecido al cucu.
- perpelute** (C). Tal vez la *Oblada melanura*.
- pescadilla** (S). “E. peskadilla”.
- pez momo** (Z). Cierta especie de tiburón. v. **bocadulce**, **tragatanques**.
- pez vela** (C). Viendo *Bizkaiko Itsaspeko Flora eta Fauna* le llamó así al jaquetón, página 259.
- picón** (C). En *Bizkaiko Itsaspeko Flora eta Fauna* la vaqueta, *Symphodus mediterraneus*, página 321. v. **jodedor**.
- pispirute** (Z, S). Puede ser la “chopa”.
- pitarrosa** (C, Z, S). “E. itsuki, pitarrosa, momatx; Lekeitio: moma. L. *Scyliorhinus canicula*”. v. **gato**.
- platuza** (Z). Pez parecido al rodaballo. Var. patusa.
- pota** (Z, S) **1**. “E. potxa”.
- pota** (S) **2**. Cría de la jibia.
- pulpe** (C). “E. amarratz, olagarro”. Var. pulpo.
- pulpo** (S). “E. amarratz, olagarro”. Var. pulpe.
- quisquilla** (C [y], S). “C. camarón. E. ezkira, izkira”.
- rape** (C, Z, S). “E. zapo. L. *Lophius sp.*”.
- raya** (C, Z, S). “E. arraia”. Nombre genérico de las numerosas clases de rayas.
- rey** (Z, S). “E. papardo gorri [lit. palometa roja]. L. *Beryx decadactylus*”.
- rodaballo** (C [y?], S). “E. rodaballo, errebollo. L. *Psetta maxima*”.
- sable** (S). “E. espadin, sable”.
- salbadeo** (Z, S). “C. araña, salbario. E. salbario, saburdin, salbeu. L. *Trachinus draco*”. v. **escorpión**.
- sardina** (Z, S). “E. sardina. L. *Sardina pilchardus*”.
- CHIMBO (Z, S). De unos quince centímetros.
- ISABELA (Z, S). Muy grande.
- SARDINA DE SAN ANTONIO (S). “E. San Antonio sardina”.
- sardina gallega** (S). “C. arenque. E. sardin zahar”. v. **arenque**.
- serrano** (C, Z, S). “E. karraspio, sarrau, txarro”.

sopa (S), **sopas** (Z). “G. salema. E. bedarjale, salba, sabai. L. *Sarpa salpa*”. v. **mansopa**.

tembladera (C, Z, S). “C. torpedo. E. eskuikara. L. *Torpedo marmorata*”.

tiburón (Z, S). “E. tiburroi”.

toíno (C). “C. delfín. E. izurda”. Var. tolino.

tolino (Z, S). “C. delfín. E. izurda”. Var.: toíno.

tollo (C [y?], Z, S). “E. toll”. Viendo en Castro *Bizkaiko Itsaspeko Flora eta Fauna* sería la musola, *Mustelus mustelus*, página 264-65.

tragatanques (C). Seguramente el peregrino, *Cetorhinus maximus*. v. **bocadulce**, **pez momo**.

verdel (S). “E. berdel. L. *Scomber scombrus*”.

villán (C [y?]). Probablemente “C. angelote. E. billau. L. *Squatina squatina*”. v. **ángel**.

zapatera (Z). Pez parecido al pispirute pero más brillante que este.

Honeek dira *vulg.* laburdurearen barruan Azkuek dakarzan berbak. Gehienak Santurtzikoak dirala esan leiteke, baina ez danak beharbada:

Albacora (Santurtzi. V. albokera)
Arroaque
Berrugate
Cabra
Chuchu
Cimarrón
Comestina
Cuco merlucero (Santander)
Escorpión
Gayano
Guaito escama (Cfr. euskera “eskamadun mautsa”)
Mazote (Santurtzi. V. arraingorri)
Moma
Muble
Mujarra
Mujarrilla
Mujón
Palomita
Paneca
Paparda
Pitarrosa
Rabudo
Ratón
Salbadeo
Sopa
Tinturera

Tollo
Urta
Zapatera

ARMINTZATIK ONDARROARA

- A = Armintza
B = Bermeo
G = Gaztelerea
M = Mundaka
E = Elantxobe
F = Frantsesa
L = Lekeitio. Definizioaren barruan “latina” esan gura dau, izen zientifikoa
O = Ondarroa
Bar.= Bariantea
v. = sinonimoak ikusteko
- = marratxoaren aurreko berbea mugagabea da eta ostekoa artikuluduna

abadejo (A, B, M). “G. abadejo. F. lieu jaune. I. pollack. L. *Pollachius pollachius*”. Bar.: abario, abalaio.

abakando (A, E, L, O); **abakondo** (B, M). “G. abacanto, abocante, bogavante. L. *Homarus vulgaris*”. Azkue. “Abakondo 3° (B-b, G-zumay). (V. Abakando.)” “ABAKANDO (B-l), cierta langosta de mar, *langouste ou écrevisse de mer*. = Algunos creen que no es la misma langosta, sino un pez muy parecido llamado por algunos “bogavante”. *Il y en a qui croient que ce n'est pas la langouste même, mais un poisson qui lui ressemble, appelé par quelques-uns “vogueavant”* (sic), *sorte de homard vert foncé*.”

abalaio; abaladxo (L). “G. abadejo. F. lieu jaune. I. pollack. L. *Pollachius pollachius*”. Bar.: abadejo, abario. Azkue. “ABALAIO (B-l), un pececillo de mar, *petit poisson de mer*.”

abario; abaridxo (E); **abarixo** (O). “G. abadejo. F. lieu jaune. I. pollack. L. *Pollachius pollachius*”. Bar.: abadejo, abalaio. Azkue. “ABARIO (B-ond). (V. Abalaio.)

abixoi, abixo - abixoya (L). Abotxaren antzeko arraina. Azkue. “ABIXOI (G-don), aguacío, pececillo sin sangre, parecido á la anchoa: *abusseau, petit poisson dépourvu de sang, qui ressemble à l'anchois*.”

abotx (L). “G. pez plata, pejerrey. L. *Atherina hepsetus* eta *Atherina presbyter*”. Bar.: abus. Azkue. “ABOTX (B-l). (V. Abixoi.)” “ABIXOI (G-don), aguacío, pececillo sin sangre, parecido á la anchoa: *abusseau, petit poisson dépourvu de sang, qui ressemble à l'anchois*.”

abruzko; abrusko (M). “G. gobio”. Bar.: buruzko, otsoburuzko. Azkue. “ABRUZKO (B-mu), pececillo no comestible de entre peñas: *petit poisson non comestible, qui vit entre les roches*.”

abus; **abux** (B, M); **aus** (E). “G. aguacío, pez plata, pejerrey. L. *Atherina hepsetus* eta *Atherina presbyter*”. Bar.: abusio, abotx. v. **sisangra**. Azkue. “ABUS (B-b), aguacío, un pececillo: *abusseau, petit poisson*. Var. de ABOTX.”

abusio (A). “G. aguacío, pez plata, pejerrey”. Bar.: abus.

ahotxiki; **autxiki** (M). “*Spondyllosoma cantharus*”. v. **zapatero**.

aingeru (L). “G. pez angel, angelote. L. *Squatina squatina*”. v. **billau**.

aingira (E, L, O); **angira** (M), **angire** (B) - **angire** (A) **1**. “G. congrio. F. congre. I. conger eel. L. *Conger conger*”. Azkue. “ITXASAINGIRA (B-I), LEGATZ-AINGIRA (G), congrio ó anguila de mar, *congre ou anguille de mer*.”

ANGIRA BALTZA (M); ANGIRES BALTZA (B). Kostakoa.

ANGIRA-BIZARRA; ANGIRA-BIXARRA (M); ANGIRES-BIXARRA (B). *Ophidion barbatum* eta *Ciliata mustela*? v. **aingira-matxo, lebatz-aingira**?

AINGIRA-MATXO (E). *Ophidion barbatum* eta *Ciliata mustela*? v. **angira-bizar, lebatz-aingira**?

ANGIRA MELABARDA (L). Txikina. Azkue. “Aingira merrebaldia (B-b-I), anguila barbuda, *anguille barbue*.”

ANGIRA-MORA (M); ANGIRES-MORA (B); MORA (E, O); AINGIRA MORO - AINGIRA MOROYA (L); MORO - MOROYA (L). “G. morena, murena. F. murène. I. moray. L. *Muraena helena*”. Azkue. “Aingira morea. (V. Aingira.)” “AINGIRA-MOREA (B, G), anguila de pintas, *anguille tachetée*.” / Anasagasti. “Angire morie, *Murena helena*, Morena.”

ANGIRA ZURIA; ANGIRA SURIDXE (M); ANGIRES SURIDXE (B). Kanpokoa.

aingira (E, L, O) **2**. “G. anguila. F. anguille. I. eel. L. *Anguilla anguilla*”. v. **angila, sardita**. Azkue. “AINGIRA (AN, B, BN, G, Sc, Sal.), anguila, *anguille*.”

ainkame (E). “G. cazón?”.

akula (M, L, O), **akule** (B) - **akule** (A). “G. aguja. F. orphie, agouille. I. garfish. L. *Belone belone*”. Azkue. “AKULA (B, G), aguja, cierto pez: *aiguille, espèce de poisson (long et menu)*.”

akula bidegarde (M); **akule bidegarde** - **akule bidegardie** (B); **akula biregarde** - **akula biregardi** (O); **akula bideberde** (E); **akula melebarda** (L). “G. pez espada, emperador. F. espadon. I. swordfish. L. *Xiphias gladius*”. v. **pez espada, txontxo-ezpata**. Azkue. “Akula birigarda (B, G), aguja, pez más sabroso que AKULA: *aiguille, poisson plus savoureux que AKULA*.”

albokera (B, M, L); **albakora** (O). **1**. “G. listado”. **2**. Beharbada “bacoreta”, *Euthynnus alleteratus*, izan leiteke. Azkue. “Albokera 2° (B-I), albacora (santu), bonito, pez achatado, muy sabroso, no muy fuerte ni tan temprano como el EGA-LABUR: *bonite, poisson plat, très savoureux, pas aussi gros ni aussi hâtif que le EGA-LABUR*.”

allikot (E); **alluet** (B, M). “G. aligote”. *Pagellus* familiakoa. Azkue. “ALIGOT (B-ond-pl, G-don), aligote (AN-ond), pez muy sabroso, parecido al besugo, de cabeza más pequeña: *poisson très savoureux, ressemblant au rousseau, mais ayant la tête plus petite*.”

- amarratz** (A, E); **amorrotz** (B, M). “G. pulpo. F. poulpe. I. cuttle-fish, poulp, octopus. L. *Octopus vulgaris*”. v. **olagarro**. Azkue. “Amarratz 1° (B-ea-ond), pulpo: *poulpe, pieuvre*.”
- amerikano** (E); **merikano** (L). “G. herrera, arreatao. L. *Lithognathus mormyrus*”. v. **errio-arrain**.
- angila**; **angille** (M). “G. anguila. F. anguille. I. eel. L. *Anguilla anguilla*”. v. **ain-gira, sardita**.
- angula** (M, L, O) - **angule** (A), **angulek** (B). “E. txitxardin. G. angula. I. the brood of eels”. Azkue. “ANGULA (B, G), cría de anguila: *civelle, frai d’anguilles*.”
- angulo** (L). Angulearen modukoa baina luzeagoa. Azkue. “ANGULO (B-I), pez de hocico largo, parecido a la aguja, oscuro, no comestible; su largura como de dos palmos: *poisson au museau très long, qui ressemble à l’anguille, foncé; n’est pas bon à manger; sa longueur est à peu près de deux emfans*.”
- antxoba** (A, B, M, E, L, O); **antxoga** (B). “G. anchoa, anchova, boquerón. F. anchois. I. anchovy. L. *Engraulis encrasicolus*”. v. **bokart**. Azkue. “ANTXOBA (B, G), antxua (G-don), anchoa (pescado), *anchois (poisson)*.”
- antxobilla** (M, L) - **antxobillie** (B, E); **antxogille** (B-a). Lebatz kumea.
- arenke** (B). “G. arenque. F. hareng. I. herring”. Bar.: **arinka**. v. **sardina zahar**.
- arinka** (M), **arinke** (M) - **arinki** (E); **arinka zahar**; **arinka sar** (M). “G. arenque. F. hareng. I. herring”. Bar.: **arenke**. v. **sardina zahar**.
- arinkoi** (B, M) - **arinkoya** (L). “G. arencón. I. large herring”.
- armoma** (E, L). “G. gato marino, alitán. F. grande roussette. I. large-spotted dogfish. L. *Scyllorhinus stellaris*”. v. **moma** 1. Azkue. “ARMOMA (B-I), pitarrosa, un pez de mar sin escamas, poco apreciado: *poisson de mer sans écailles, peu apprécié, lit.: chassieuse*.”
- arraia**; **arraya** - **arraye** (A); **arraidxa** (M), **arraidxe** (B, M); **arradxa** (E); **arraxa** (O). “G. raya”. *Raja* familiakoak orokorrean. Azkue. “ARRAIA (B-b), raya, pez marino: *raie, poisson de mer*.”
- HARRIKO ARRAIEA; ARRIKO ARRAIDXIE (B)
- arraingaitzo**; **arraingaisto** (O). “G. marsopa”. v. **mazopa**. Azkue. “Arraingaitzo (B-ond), pez grande, malo, de la familia de marsupiales: *poisson gros et dangereux, de la famille des marsouins*.”
- arraingorri** (B, M). *Trigla* familiakoa. V. **kukutz, kolo, neskazar**. Azkue. “Arraingorri (B-I), escarcho, certa, mazote (santu), un pez muy rojo: *diable de mer, poisson d’un rouge très vif*.”
- arrainatz** (L). “G. lirio”. v. **lirio, perlita**. Azkue. “Arrain-ats (B-I), pescadillo, pez parecido á la merluza, algo menor, no tan sabroso; hiede: *petit poisson qui ressemble à la merlue, moins gros, moins savoureux et plus fade; il est nauséabond*.”

arrain tropikal. “G. burro, pez ballesta. F. baliste. I. triggerfish. L. *Balistes carolinensis*”. v. **Bartolo, kotxino.**

arrain zuri - arrain suridxa (L). v. **esperloi, esparloi.**

asto (O). “G. burro”. Makailaoaren familiako arraina. v. **makallo baltz.**

atalo (A, B, M, E). “G. pez luna, moma. F. poisson-lune. I. sunfish. L. *Mola mola*”. v. **peixa.** Azkue. “ATALO 3º (B-b), pez-luna, pez de forma redonda, de una sola aleta, se mueve balanceando: *poisson-lune, poisson de forme ronde, à une seule nageoire, qui nage en se balançant.*”

atun (A, B, M, E, O). “G. albacora, bonito del norte, atún blanco. F. thon blanc, germon. I. long-finned tuna, white tuna. L. *Thunnus alalunga, Germon alalunga*”. v. **hegaluze.** Azkue. “ATUN 1º (c), atún, *thon.*”

ATUN BIRIBILA; ATUN BIRIBILLE (B, M, E). Bost kilotik zortzi kilorako atuna.

ATUN HANDIA; ATUN ANDIDXE (B, M); ATUN AUNDIDXE (E). Hamar kilotik gorako atuna.

aubenbolo (B, M). Gaztelaniazko “granadero”. Beste arrain baten izena be bada.

ballena (B, M, L, O). “G. ballena. F. baleine. I. whale”.

ballena kuma (M). v. **zeroi.**

barbarin (A, L); **barbain** (B, M, E, O). “G. barbarín, salmonete. L. *Mullus surmuletus*”. Azkue. “BARBARIN (Bc, G), salmonete, un pez marino: *rouget, poisson de mer.*”

Bartolo (M). “C. pez ballesta. F. baliste. I. triggerfish. L. *Balistes carolinensis*”. v. **arrain tropikal.**

bedarjale; bedardxale (B, M) v. **sabai, salba.**

begihandi; begiandi (A, B, M); **begiaundi** (E). Tximinoi klase bat, handia, normalak baino begihandiagoak.

begitxiki (E). Begihandiari kontrajarten jakon tximinoia.

belenera (M). “G. babosa”, *Blennius* familiako arrainak. v. **mauts, otsobabazto.**

beleru (A, M). Marmoka mota bat. v. **belako barku.**

berdel (A, B, M, L, O). “G. verdel, caballa. F. maquereau. I. mackerel. L. *Scomber scombrus*”. Cfr. makarel. Azkue. “BERDEL: 1º (Bc, Gc), pez marino, algo mayor que la sardina, y cuya carne es muy ligera: *poisson de mer, plus gros que la sardine, et dont la chair est très délicate.*”

BERDEL BEGIHANDIA; BERDEL BEGIANDIDXA (L). “G. cuerva, estornino. L. *Scomber japonicus*”. Bar.: betandi. v. **makarel.**

BERDEL GAZTE; BERDEL GASTE (E). Pelikatoaren eta berdel haziaren tartekoa.

berlenka (O). Perlitaren antzeko arraina.

- besegu** (A, M); **beseu** (B, M, E). "G. besugo. I. red bream. L. *Pagellus bogaraveo*". Bar.: besigu. Azkue. "BESEGU (B-b), besugo, rousseau."
- besegu-txillo**; **beseu-txillo** (B, M). Txilloa eta beseguren tartekoa, 500-700 gramoko arraina. v. **txillo** 1.
- besigu**; **besiu** (L, O). "G. besugo. I. red bream. L. *Pagellus bogaraveo*". Bar.: besegu. Azkue. "Besigu (B, G), besugo, rousseau."
- betandi** (L); **betaundi** (E, O). "G. cuerva, estornino. F. maquereau espagnol. I. Spanish mackerel. L. *Scomber japonicus*". v. **makarel**.
- billau** (B, M, E, O). "G. angel, pez angel, angelote, villano. F. ange de mer. I. monkfish. L. *Squatina squatina*". v. **aingeru**. Azkue. "BILLAU: 4° (B-b-l), sollo, pez de cabeza grande, boca ancha, que anda casi tocando el fondo: *sole, poisson qui possède une grosse tête, une bouche large, et qui nage presque en touchant le fond de l'eau*."
- boga** (A, B, M, L, O). "G. boga. F. bogue. I. bogue. L. *Boops boops*". Azkue. "BOGA: 1° (B-l, G-don), pez blanco de entre peñas, *poisson blanc qui se tient entre les rochers*."
- bokart** (A, B, M, L). "G. anchoa, boquerón, bocarte. I. anchovy. L. *Engraulis encrasicolus*". v. **antxoba**. Azkue. "BOKART (B, G), anchoa (pez de mar), anchois (*poisson de mer*)."
- BITSETAKO BOKARTA; BITZETAKO BOKARTA (M). Bokart zuriagoa.
- BOKART BALTZA; BOKAR BALTZA (M). Bokart lepo azul ederra.
- bolador** (B, M, E). "G. pez volador. I. Atlantic flying fish. L. *Cheilopogon heterurus*". Azkue. "BOLADOR (Bc, Gc), pez volador: *exocet, poisson volant*."
- botakar** (B, M); **botakor** (L). "G. papardón, paparda. F. balaou. I. skipper. L. *Scomberesox saurus*". v. **lantzoi**. Azkue. "BOTAKAR (G-don-zumay), botakor (B-l): 1° papandrón, pez parecido al chicharro, más esbelto y duro: *capelan?, poisson ressemblant au merlan, plus svelte et plus ferme*."
- breka** (A, B, M, E, L, O). "G. breca". Azkue. "BREKA (B, G), breca, un pez de mar, *un poisson de mer*."
- brianda**; **bridxanda** (B, M). Makallo arrainaren antzekoa. *Molva macrophthalma* beharbada. Azkue. "BRIANDA (B-b), un pez, "lij" en Noruega: *un poisson, "lij" en Norvège*
- burbina**; **burbiña** (L, O) - **burbiñie** (M); **burbín** (B, M). "G. corvina". Bar.: gurbi-na. Azkue. "BURBIÑA (B-b-l-ond, G), curbina, pez de mar, muy sabroso, de ojos pequeños, escama roja: *poisson de mer très savoureux, à petits yeux et écailles rouges*
- burutu** (M), **buruto** (M). Brekearen antzekoa baina surzapalagoa da eta hagin zorrotzak daukaz. Azkue. "BURUTU: 1° (B-b-mu), pez parecido a la lija, tiene el hígado muy grande: *poisson qui ressemble au squalé, et qui a un foie volumineux*."

buruzbeherako arrain - burusberako arrañe (M); **burusberako** (B, M). Urreburuaren antzekoa. v. **tanborrero**.

buruzko; burusko (A). “G. gobio”. Bar.: abruzko, otsoburuzko. Azkue. “Buruzko: 1° (B-b), pececillo de mar, *petit poisson de mer*.”

buztanbaltz; bustanbaltz (L); **bustenbaltz** (E-jf); **bustenbaltx** (O). “L. *Oblada melanura*.” v. **popamiento, kolanegra**.

dentoi (M). Cfr. buruto, urta. Bar.: lentoi.

dontzella (O). “G. julia, doncella. F. girelle. I. rainbow wrasse. L. *Coris julis*”. v. **lula, txilipitxero**.

dorada (A, B, M) **1**. “G. dorada. F. daurade. I. gilthead. L. *Sparus aurata*”. Lekeition erderazko “dorada” *txelbia* zala esan eusten. v. **urreburu**. Azkue. “Dorada (Bc, Gc), pez que persigue al volador: *dorade, poisson qui poursuit l'exocet (poisson volant)*.”

dorada (L), **doradie** (M) **2**. Atunetan atrapatzen dan arrain luzenga eta arin bat.

durdo (A, M, E, L, O); **durdoi** (B, M). “G. durdo, durdua, maragota. F. grande vieille. I. ballan wrasse. L. *Labrus bergylta*”. Azkue. “DURDOI (B-l-mu), durdo, cierto pez de mar, *certain poisson de mer*.”

duroi (B, M). Tiburoia lako arrain handia. Azkue. “DUROI (B-b), taulón, pez grande, *grand poisson*.”

egoi (O). “G. pez de San Pedro. F. Saint-Pierre. I. John Dory. L. *Zeus faber*”. v. **ollar 2, pez martin**. Azkue. “EGOI 2° (G), pez de cabeza grande, carne blanda y boca ancha.”

errebollo (E, L, O). “G. rodaballo. F. turbot. I. turbot. L. *Psetta maxima*”. Bar.: rodaballo. Azkue. “Erreboillo (B-ond, G-don), rodaballo (pez de mar), *turbot (poisson de mer)*.”

errege (B, M), **besegun erregie** (M). “G. rey, palometa roja. L. *Beryx decadactylus*”. v. **papardo gorri**.

erremero (O). Bar. erromero. Ondarroan azalean egoten diran meroai geituten jake, hondokoa *meru* izango litzateke. Cfr. mero.

errio-arrain; erridxo-arrain (B, M). “G. herrera, arreatao. L. *Lithognathus mormyrus*”. v. **amerikano**.

erromero (B, M). Meroaren antz-antzekoa. Bar. erremero. Azkue. “Erromero (B-b-ond), remora, pez pequeño, muy lindo: *rémore, échénéide, petit poisson très joli*.”

eskartxio; eskartxidxo (L). Arrain txiki bat. Azkue. “ESKATXIO (B-l), un pez, *un poisson*. (V. Katxe, 2°.)”

eskuikara (L); **eskukera** (B, M); **eskokera** (B). “G. tembladera. F. torpille marbrée. I. electric ray. L. *Torpedo marmorata*”. Azkue. “Eskuikara (B-b-l), torpedo, pez que hace temblar á quien le toca: *torpille, poisson qui donne une secousse à ceux qui le touchent*.”

espadin (B, M). “G. sable”. v. **sable**.

esparloi (B, M); **esperloi** (O), **esperlo** - **esperloya** (L). Lepoan espita handia daukan tiburoiaren antzeko arraina. v. **arrain zuri**. Azkue. “ESPARLOI (B-b-l), esparroi (B-ond, G), pez espada que persigue á los toninos ó delfines, tiene la mandíbula superior en forma de espada con dos cortes: *espadon, voilier, gros poisson qui poursuit les dauphins; il a une sorte d'épée à l'extrémité de la mâchoire supérieure et une immense nageoire dorsale.*”

ezkira; **eskira** (M), **eskire** (A, B). “G. quisquilla, camarón. F. crevette”. Bar.: izkira. Azkue. “EZKIRA: 1º (B-b-l), quisquilla, crangón, camarón, cierto crustáceo muy apreciado en las mesas como entremés: *crevette, chevrete, certain crustacé très apprécié comme entremets.*”

EZKIRA BALTZA; ESKIRA BALTZA (M); ESKIRE BALTZA (B). Zuria baino handiagoa, azal gogorra dauka.

EZKIRA GORRIA; ESKIRA GORRIDXE (M); ESKIRE GORRIDXE (B). Bar.: izkيرا gorri. Txikitxua da.

EZKIRAR; ESKIRAR (M). Ilunagoa eta lisua.

EZKIRA ZURIA; ESKIRA SURIDXE (M); ESKIRE SURIDXE (B). Azala mehe-mehea dauka.

faneka (A). “G. faneca”. v. **palanka**, **takart**.

fogonero (M, L). “G. fogonero, carbonero”.

galjoi; **galdxói** (B, M). “G. gallano, gayano. L. *Labrus ossifagus*”. Bar.: kayoi. v. **txistu**. Azkue. “GAIO 1º (B-mu), un pez marino, sin escamas, de piel muy lisa y reluciente; es mayor que la LULA: *poisson de mer, sans écailles, à peau fine et brillante, plus grand que la LULA.*”

ganba (B, M, E, O). “G. gamba”.

garda (A, B, M, E, O); **karda** (O); **kardai**, **karda** - **kardaya** (L). “G. tintorera. F. requin bleu. I. blue shark. L. *Prionace glauca*”. Azkue. “GARDA 1º (B-b-mu), pez que parece ser el marrajo, *poisson qui est probablement le requin.*” “KARDAE (B-l, G-zumay), cimarrón, pez grande, malo y de mucho instinto: *castagneau, marron (vulg.), gros poisson vorace et d'un instinct remarquable.*”

gonbiz; **gonbix** (B, M); **gomix** (B); **bonbus** (E); **ponpix** (L). “G. cabracho”. *Scorpaena* familiako arraina. Hatxekoa, ez kanpokoa. Cfr. itxaskabra. Elantxoben kanpokoa izan leiteke. Azkue. “GOMIZ (B-b), pececillos comestibles de aletas y cabeza grandes, que se pescan junto á las peñas; unos son negruzcos, otros rojizos: *petits poissons comestibles que l'on pêche près des rochers; ils ont les nageoires et la tête d'une certaine taille: les uns sont noirâtres, les autres rougeâtres.*”

guardazobil; **guardasobil** (M). v. **txapeloker**.

gurbina (E). “G. corvina”. Bar.: burbina.

haginzorrotz; aginsorrotz (B, M); **ainsorrotz** (E, L, O). “G. bonito del sur”, *Sarda sarda*. Azkue. “Agin-zorrotz (B-l), sierra, un pez: *cernier, un poisson*.”

hegalabur - egalaburra (L). “G. cimarrón, atún, atún rojo. L. *Thunnus thynnus*”. v. **zimarroi**. Azkue. “Egalabur (B-l), atun egalabur (AN-ond), atún primerizo de aletas cortas, *thon précoce à nageoires courtes*.”

hegaluze, egaluse (L). “G. bonito del norte. L. *Thunnus alalunga*”. v. **atun**.

hondarrazpiko - ondarraspiku (O). Hondar azpian egoten dan arraina.

itsuki; itzuki (A, E) **1**. “G. pitarrosa, pintarroja. F. petite roussette. I. lesser-spotted dogfish. L. *Scyliorhinus canicula*”. v. **pitarrosa**.

itsuki; itzuki (B, M) **2**. “G. colayo, olayo. F. chien espagnol. I. blackmouthed dogfish. L. *Galeus melastomus*”. v. **kolaio**. Azkue. “Itsuki 2° (B-b), colario, un pez sin escamas, con piel, que se enrosca al aparejo como una culebra: *poisson sans écailles, qui s’enroule autour de la corde de pêche à la façon d’une couleuvre*”

itxas-arratoi (M) **2**. “G. pez rata”?

itxaskabra (B, M, L); **itxoskabra** (E); **ittoskabra** (O). “G. cabracho”. Cfr. gonbiz. Azkue. “Itxaskabra (Bc, G-zumay), cabracho, pez marino muy rojo, de cabeza voluminosa, se defiende con aguijón: *pagre, poisson marin très rouge, à tête volumineuse, dont l’aiguillon lui sert d’arme défensive*.”

EZ HAZTEKO ITXASKABREA; ES-ASTEKO ITXOSKABRI (E). Txiki-txikitxuak.

ITXASKABRA ESPILUZE - ITXASKABRA ESPILUSIA (L). Handia.

itxaskatu, itxaskato (B, M). “G. borrico. F. chimère. I. rabbit fish. L. *Chimaera monstrosa*”. v. **kato-koladxu**? Azkue. “Itxaskatu (B-b, G-zumay), pez de ojos y dientes parecidos á los del gato, de cola larga; su hígado, sumamente grasiento ó aceitoso, se usa como remedio contra la tiña: *poisson aux yeux et aux dents analogues à ceux du chat, à queue longue; son foie, extrêmement huileux, est employé comme remède contre la teigne*.”

itxukin (O). “G. salmón. F. saumon”. v. **salmoi**.

izkira; iskira (L, O) - **ixkiri** (O); **kiskira** (E). “G. quisquilla. F. crevette”. Bar.: ezkira. Azkue. “IZKIRA (AN, B-ond, Gc, L), quisquilla, camarón, crevette.”

IZKIRA GORRIA; ISKIRA GORRIDXA (L), ISKIRA GORRIXE (O); KISKIRA GORRIDXE (E). Bar.: ezkira gorri.

izurda; ixurda (M, E, L, O), **ixurde** (A, B). “G. tolino, delfín, tonina. F. dauphin. I. dolphin. L. *Delphinus delphis*”. Azkue. “Izurda (Bc), ixurde (B, G), tonina, delfín, cerdo de mar: *dauphin, porc de mer*. = Palabra compuesta de IZ, “agua, mar;” URDA, URDE, “cerdo.” *Mot composé de IZ, “eau, mer;” URDA, URDE, “porc.”*”

jibi - yibi (A). “G. jibia, sepia. I. common cuttlefish. L. *Sepia officinalis*”. Bar.: txibia. v. **txoko**.

jibinoi - yibiñoi (A). “G. jibión, chipirón, calamar”. Bar.: tximinoi.

kabra (A, B, M, E, L, O). “G. cabra, cabrilla. I. comber”. Azkue. “Kabra (Bc), pajel, vulg. cabra, cierto pez rojo y espinoso: *pagre, certain poisson rouge et hérissé de piquants*.”

KABRA BALTZA (M). Kostako ilunagoa, baltzagoa.

KABRA GORRIA; KABRA GORRIDXE (B, M, E). “G. gallineta. L. *Helicolenus dactylopterus*”.

KOSTAKO KABRIE (B, M). Txikia.

TIANO-KABRAK (L). Itzalak. Eskotekoak.

kabratxo (A). “G. cabracho”.

kaioi; **kayoi** (A). Galjoi emea beharbada. Bar.: galjoi.

kañamo (E). Galjoiaaren antzekoa-edo.

karioka (B, M, L, O). “G. carioca”.

kariokilla (M, L, O), **kariokille** (B). “G. carioquilla”.

karramarro (B, M, L, O). “G. cangrejo. F. crabe”. “Buey” eta antzeko mariskoak bere izendatzeko erabiltzen da. Azkue. “KARRAMARRO: 1º (AN-ond, Bc), cangrejo, *crabe*.”

ERRIOKO KARRAMARROA; ERRIDXOKO KARRAMARRUE (M). Berdea. v. **zeruko karramarro**.

HATX-KARRAMARROA; AS-KARRAMARRUA (L). Hatxetan egoten diranak.

HORMAKO KARRAMARROA; ORMAKO KARRAMARRUA (L). v. **infernuko karramarro**.

INFERNUKO KARRAMARRUE (M). Baltza eta koadradua. v. **kirriska**.

KARRAMARRO-BIZARRA; KARRAMARRO-BIXARRA (M). *Liocarcinus puber* edota *Xantho incisus* beharbada.

PARTE TXARREKO KARRAMARRUA (L). “G. nécora”. v. **nekora**.

SARE-KARRAMARRUA (L). v. **patelo**.

ZERUKO KARRAMARROA; SERUKO KARRAMARRUE (M). Berdea. v. **errioko karramarro**.

karraspio; **karraspidxo** (M, E, L); **karraspixo** (O). “G. serrano, carraspio”. v. **sarrau**, **txarro**. Azkue. “KARRASPIO (Bc, G), serrano, pececillo de la costa: *cernier, petit poisson de la côte*.”

kaskarratoi (B, M). “G. cangrejo moruno”? v. **santiagito**.

katxalote (B, M, L). “G. cachalote”.

kirriska (O). Karramarro baltza. v. **infernuko karramarro**.

kiskilloi (A, M). “G. quisquillón”.

klabito (B, L, O). Lebatz kumetxua. v. **pitillo**.

kolaio; kolayo (A); **kolaidxo** (M); **koladxo** (E, L); **kolaxo** (O). “G. golayo, colayo, olayo. F. chien espagnol. I. blackmouthed dogfish. L. *Galeus melastomus*”. v. **itsuki** 2. Azkue. “KOLAIO: 2° (B-I), colario, un pez sin escama, con piel, que se enrosca al aparejo como una culebra: *certain poisson dépourvu d’écailles, qui s’enroule comme une couleuvre autour de la ligne de pêche*”

KATU-KOLAIOA; KATO-KOLAD XU (E). Beharbada *Chimaera monstrosa* edota *Coryphaenoides rupestris*.

KOLAIO EMEA; KOLAD XO EMIA (L). Txikitxuak. Gris argiak edo. Azkue. “Kolaio-eme (B-I), gato, un pez llamado también ITXASKATU, “gato de mar”: *roussette, poisson appelé également ITXASKATU, “chat de mer”.*”

kolaka; kolak (E). “G. lirio, bacaladilla”. v. **lirio, perlita**. Azkue. “KOLAKA (B, Gc, L), alosa, sábalo, pez marino del género clúpeo, que sube por los ríos en la primavera: *alose, poisson de mer, du genre clupéoides, qui remonte les fleuves au printemps.*”

kolanegra (M). “L. *Oblada melanura*”. v. **buztanbaltz, popamiento**.

kolo (M). v. **kukutz, perloi**. Azkue. “KOLO: 1° (B-mu), trigla golondrina, cierto pez rojizo, de cabeza desproporcionadamente grande: *trigle, grondin, poisson rougeâtre, à forte tête pyramidale.*”

kolondrin (O). Perloiaren arrazakoa. Azkue. “KOLONDRIN: 1° (B-I-ond), trigla golondrina, pez rojizo de cabeza desmesuradamente grande: *trigle, grondin, poisson rougeâtre, à tête démesurément grande.* (V. Kolo, 1°.)”

koreano (B, M). Burbinearen antzekoa baina txikia, bal-baltza.

korkoi (A, B, M). “G. corcón”. v. **ur-lasun, kosta-lasun**. Azkue. “KORKOE, korkoi (B-b, G), pez parecido al muble, sus agallas tienen color de maíz duro: *poisson ressemblant au muge, dont les ouïes ont la couleur du maïs mûr.* (V. Korkoin, 2)

kotxino (E). “G. pez ballesta”. v. **arrain tropikal, Bartolo**.

kukutz (A, B, M); **kukutx** (L); **kukurtzo** (E); **kukutzo** (E). *Trigla* familiakoak orokorkean. v. **kolo, perloi**.

KUKUTZ BALTZA; KUKUS BALTZA (B, M). “G. perlón. I. grey gurnard. L. *Eutrigla gurnardus*”. v. **perloi baltz**.

kulina (L). “G. maruca”. v. **makallo arrain, maruka**.

langusta (E, O); **langosta** (A, B, M). “G. langosta. F. langouste. I. lobster. L. *Palinurus vulgaris, Palinurus elephas*”.

langusta-karramarro (E). “G. centollo”.

langustino; langustiño(O); **langostiño** (B, M) 1. “G. langustino”.

langustino; langostiño (M) 2. “G. cigala. L. *Nephrops norvegicus*”.

lanproi (B, M) - **lanproya** (L-pj); **lanpre** (O), **lanpra** (E, O). “G. lamprea. F. lamproie. I. sea lamprey. L. *Petromyzon marinus*”. Azkue. “LANPO (AN-ond, Gc), lanpreo (B-b-I), albacora, pez parecido al bonito: *albacore, poisson de l’espèce du thon.*”

lantes(L); lantesa (E). “G. lantesa”. Azkue. “LANTES (B-I, ..., G), berrugate, cierto pez de mar: *muge, certain poisson de mer.*”

lantzoi (A, O), lantzo (E) - lantzoye (E). “G. papardón, paparda. F. balaou. I. skipper. L. *Scomberesox saurus*”. v. **botakar**

lasun (A, B, M, E, L, O). “G. muble. L. *Chelon labrosus*”. Cfr. korkoi. Azkue. “LASUN (Bc, G-ori-zumay), mujol, vulg. muble: *muge, vulg. mulet (poisson).*”

KOSTA-LASUNE (O). v. **korkoi**.

LASUN OGI-JALE - LASUN OGI-DXALIE (M)

HONDO-LASUN; ONDO-LASUN (B, M)

UR-LASUNA (L)

latigillo (B, M). Arrastako arraina.

latigo (M). Angira kumea.

LATIGO GORRIAK; LATIGO GORRIDXEK (M). Ik. *Latigillo*.

latxa (B, M); alatxe (L). Sardinearen antzekoa. v. **sapalo**

lebatz (A, B, M, E, L); leatz (O). “G. merluza. F. merluche, merlus. I. hake. L. *Merluccius merluccius*”. Azkue. “LEBATZ (Bc), merluza, *merlue.*”

LEBATZ GAZTE; LEBAS-GASTE (M). Kilo bira allegetan ez dana.

lebatz-aingira; leatz-aingira (O). *Ophidion barbatum* eta *Ciliata mustela?* v. **angira-bizarra?**

lenguadu (A); languau (B, M, E, L, O). “G. lenguado. F. sole. I. sole. L. *Solea solea*”. Azkue. “Lenguado (Bc, Gc), lenguado (pez), *sole (poisson).*”

lento, lento - lentoya (L, O). Brekearen antzekoa. Bar. dentoi.

liba (E). “G. liba”. v. **makallao arrain**.

lirio (A); liridxo (B, M, E). “G. lirio, bacaladilla. L. *Micromesistius poutassou*”. v. **arrainatz, kolaka, perlita**.

listado; listau (M). “G. listado”. v. **albokera**.

lixa (B, M, E, L, O). “G. lija, negrito. L. *Etmopterus spinax*”. Azkue. “LIZA: 1° (AN-ond, B, G), lija, pez marino del orden de los selacios: *liche, chien de mer, poisson de mer de l'ordre des sélaciens.*”

lotxa (A, B, M, E); lotza (L, O). “G. locha, brótola de fango. L. *Urophycis blennioides*”. Azkue. “LOTXA (Bc, G-don,...), ARRAIN ZURIZTA, BURU, AO TA EZKATA-ANDIA, LEBATZEN GISARA (sic) ARAGIA: LIKATXUA DA (B-b)”

LOTXA BALTZA (B, M); LOTZA BALTZA (L). Ur handiagokoa.

LOTXA ZURIA; LOTXA SURIDXE (B, M)

lula (A, M, E); ludxa (L). “G. julia, doncella. F. girelle. I. rainbow wrasse. L. *Coris julis*”. v. **dontzella, txilipitxero**. Azkue. “LULA (B-b-mu), dama, cierto

pez rojizo, blando y escurridizo: *dame, certain poisson rougeâtre, doux et glissant*. = Una variedad de esta clase, más pequeña, que se pesca en la costa, se conoce en B-b con el nombre de TXILIPITERU. *Une variété de cette espèce plus petite, que l'on pêche sur la côte, est connue en B-b sous le nom de TXILIPITERU.*

BANDERA ESPAÑOLAK (L). Espainiako banderearen koloreak daukazan luiea.

lupina; lupiña (E, L, O) - **lupiñie** (M); **lupin** (A, B, M). “G. lubina. F. bar, loubine. I. bass”. Azkue. “Lupiña (Bc, Lc), lubina, labra, pez de mar: *loubine, labre, poisson de mer.*”

LUPIÑA-SALMONAU (O). Beharbada “trucha marisca”, *Salmo trutta*.

makallao; makallau (L, O); **makallo** (A, B, M); **makillau** (E). “G. bacalao. F. morue. I. cod. L. *Gadus morhua*”. Azkue. “Makaillao (B, ..., BN-ald, L), makaillo (B-b-l): 1º bacalao, *morue.*”

MAKALLO BALTZA (M). “G. burro”. v. **asto**.

makallao arrain - makallau arraña (L), **makallau arraño** (O); **makallo arrain** (B, M); **makillau arrain** (E). “G. pez de bacalao”. Espezie desbardinak sartzen dira: libea, marukea, etab.

makallao txiki; makallau txiki (O). “G. bacaladilla”. v. **makallo kuma**.

makallo kuma (M), **makallo kume** (B, M). “G. bacaladilla”. v. **makallao txiki**.

makarel (A); **makael** (B, M, E, L). “G. macarel, cuerva, estornino. F. maquereau espagnol. I. Spanish mackerel. L. *Scomber japonicus*”. v. **betandi, berdel begihandi**.

makon (L). “G. babosa”. Zantarra jateko. Mautsa jateko gozoa litzateke. v. **belenera mauts, otsobabazto**. Azkue. “MAKON (B-l), guaito, cabruza, pececillo de entre peñas, negro y malo para comer: *petit poisson noir et non comestible, qui vit entre les roches.*”

manta (B, M, L). “G. pez manta”.

marmoka (E, L, O); **marmok** (B, M). “G. medusa”. Ondarroan marmokea behean egoten dana da eta medusea flotan ibiltzen dana. Cfr. medusa. Azkue. “MARMOKA 2º (B-l-m), cierto pez que, extraído del mar, va poco á poco deritiéndose en agua: *poisson qui, sorti de la mer, se résout peu à peu en eau.*”

MARMOKA BURUHANDIA; MARMOKA BURUANDIDXA (L). Handiak.

marmok arrain (B, M) **1**. “G. medusa”.

marmok arrain (B, M) **2**. “G. peregrino. F. pèlerin. I. basking shark. L. *Cetorhinus maximus*”.

marmok-bola; marmo-bola (M). Marmokea.

marmok-lanpara (M). Lanparearen antzeko marmokea.

marraixu, marraixo (B, M, E); **marraxo** (L, O). “G. marrajo. F. nez. I. porbeagle. L. *Lamna nasus*”. Azkue. “MARRAIXU (Bc), marraju (AN, Gc), marrajo, un pez: *oxyrrhine, marrachou, genre de requin*. (?)”

maruka (E); **maruja** (O). “G. maruca”. v. **kulina, makallao arrain**.

mauts; mautz (E, L). “G. babosa”. Lekeition hau, makona ez legeez, jaten gozoa izango litzateke. Cfr. makon. v. **belenera**. Azkue. “MAUTS: 1° (B-I), pececillo negro, de entre peñas; vulg. guaito escama: *petit poisson noir, qui vit entre les roches*.”

MAUTS ESKAMADUNA; MAUTZÉ ESKAMADUNE (E); ESKAMADUN MAUTZÉ (E)

mazopa; masopa (B, M, L). “G. marsopa”. v. **arraingaitzo**. Azkue. “MAZOPA (B-b-I, G-don), mazopla (AN-ond), peces grandes, negros, malos, vulg. arroaque: *gros poissons dangereux, de couleur noire*.”

maztranga; mastranga (M, E, L). *Dasyatis pastinaca* beharbada. Azkue. “MAZ-TRANGA (B-I), pez semejante á la raya, más dañino, tiene un aguijón muy duro sobre la cola, vulg. chuchu: *mastrame, poisson ressemblant à la raie, plus dangereux; il possède un aiguillon très dur sur la queue*.”

mediana (B, M, E, L, O). Kilo biranzko lebatza.

medusa; merusa (O). “G. medusa”. Cfr. marmoka.

melba (A, B, M, E, O). “G. melva”.

mero (B, M, E, L, O). “G. mero”. Cfr. erremero. Azkue. “MERO (Bc, Gc), mero (pez), *merlet (poisson)*.”

HONDOKO MEROA; ONDOKO MERUE (B, M)

MERO BALTZA (B, M, L). *Polyprion americanus* beharbada.

mielga (B, M, E, L, O). “G. mielga”. Azkue. “Mielga (B-I), mielka (Gc), mielga, pez marino del orden de selacios, sin escamas, comestible, pero poco apreciado: *chat de mer, poisson sans écailles de l'ordre des sélacés, dont la chair est peu estimée*.”

moja (B, M, E). “G. patudo. L. *Thunnus obesus*”.

moma (A, B, M) 1. “G. moma (Castro), gato marino, alitán. F. grande roussette. I. large-spotted dogfish. L. *Scyliorhinus stellaris*”. v. **armoma**.

moma (L) 2. “G. pitarrosa, pintarroja. F. petite roussette. I. lesser-spotted dogfish. L. *Scyliorhinus canicula*”. v. **pitarrosa, itsuki, momatx**. Azkue. “MOMA (B-I), momar (B), un pez sin escamas, del tamaño de la merluza, muy poco sabroso; vulg. pitarrosa: *poisson sans écailles, de la grosseur de la merlue, très peu savoureux; vulg. chassieuse*.”

momatx (L, O). “G. pitarrosa, pintarroja. F. petite roussette. I. lesser-spotted dogfish. L. *Scyliorhinus canicula*”. v. **pitarrosa, itsuki 1, moma 2**.

mustur biribil (E). Brekearen tipoko arraina.

mutxarri (O). “G. pez plata, pejerrey”. v. **sisangre**.

muxar (B, M, O). “G. mojarra. L. *Diplodus vulgaris*”. *Diplodus annularis* bere beharbada. Badirudi Mundakan txikia dala, erderazko “mojarrilla”, “mojarra” barik. v. **partxemiki**. Azkue. “MUXAR 2° (AN-and, B-ond, G-don), pececillo aplanado, como de media libra o tres cuarterones de libra, tiene pinta roja junto a la branquia, vulg. mujón: *petit poisson plat, pesant d'une demi à trois quarts de livre, et qui porte une tache rouge près des branchies*. 3° (B-b), un pez marino, vulg. mujarrilla, *un poisson de mer*.”

muxoi (B, M); **muxo** (M). “G. sargo”. v. **sarbo**. Azkue. “MUXOI (B-b-mu), pez marino, vulg. mujón, *poisson de mer*. (V. Muxar, 3°.)”

MUXOI GORRIA; MUXOI GORRIDXE (B, M); MUXO GORRIDXE (M). v. **sarbo gorri**.

MUXOI ZURIA; MUXOI SURIDXE (B, M)

muxo-muxar (M). Muxoia eta muxarraren bitartean dagoan hazia.

nekora (B, M, O). “G. nécora”. v. **parte txarreko karramarro**.

neskazar; **neskasar** (A, B, M, E, L, O). “G. garneo, escacho. L. *Trigla lyra*”. Azkue. “Neskazar: 2° (AN-ond), pez parecido al besugo, más rojo y de ojos grandes: *poisson ressemblant au rousseau, plus rouge et avec de gros yeux*.”

olagarro (L, O); **olabarro** (O). “G. pulpo. F. poulpe.”. v. **amarratz**.

ollar (B, M, E, L, O) **1**. “G. gallo”. Azkue. “Oilar, oillar: 2° (B-l-ond), gallo marino, pez de cabeza grande, carne blanca, boca ancha: *coq de mer, poisson luné, caractérisé par une grosse tête, une large bouche et la chair blanche*.”

ollar (M, E) **2**. “G. pez de San Pedro. F. Saint-Pierre. I. John Dory. L. *Zeus faber*”. v. **egoï, pez martin**.

otazotz - **otasotza** (L). Handiak, katxaloteen estilokoak. Azkue. “OTAZOTZ (B-l), pez como de seis metros de largo; se parece al ZERON, tiene un aguijón en el espinazo; vulg. tinturera: *poisson mesurant six mètres de long, qui ressemble au ZERON et est armé d'un aiguillon au milieu du dos; vulg. tenturière*.”

otsobabazto; **otzobabasto** (B). “G. babosa”. *Blennius* familiakoak. v. **belenera, mauts**.

otsoburuzko; **otzoburusco** (B). “G. gobio”. Bar.: abruzko, buruzko. Azkue. “Buruzko: 1° (B-b), pececillo de mar, *petit poisson de mer*.”

palanka (O). “G. faneca”. v. **takart**.

pantalla (M) - **pantallie** (B). Pantallearen antzeko marmokea, handia.

pantxo (A, L, O). “G. pancho, panchito”. v. **txillo**. Azkue. “Pantxo (AN-ond, B-l-ond, L), pancho, cierto pececillo, cría del besugo, según cree el vulgo: *certain petit poisson, frai du rousseau, d'après la croyance du vulgaire*.”

papardo (A, B, M, E, L, O). “G. zapatero, palometa, japuta, castañeta. L. *Brama brama*”. Azkue. “PAPARDO (Bc), pez marino, grande, vulg. palometa, *gros poisson de mer*.”

papardoen errege; papardun errege - papardun erregia (L), **papardun erregi** (O). “G. rey, palometa roja. L. *Beryx decadactylus*”. v. **errege, papardo gorri, itxasoko erregina**.

papardo gorri (B, M, E). “G. rey, palometa roja. L. *Beryx decadactylus*”. v. **errege, itxasoko erregina, papardoen errege**. Azkue. “Papardo gorri (B-I), pez parecido al besugo, más rojo y de ojos grandes, vulg. paparda: *poisson ressemblant au rousseau, mais un peu plus rouge et possédant de gros yeux*.”

parbo (B, M). “G. parbo”.

parrotxa (A, B, M, E, L, O). “G. parrocha”.

partxemiki (L). “G. mojarra. L. *Diplodus vulgaris*”. v. **muxar**. Azkue. “Partzemiki (B-I), un pez parecido al besugo, vulg. zapatera, *poisson ressemblant au rousseau*.”

pastanka (O). Eskuikarea beharbada. Azkue. “PAZTANGA (Bc, G), pez semejante á la raya, más dañino, siendo muy dura la espina de su aleta caudal; vulg. chuchu: *mastrame, poisson ressemblant à la raie, plus nuisible; il possède une épine très dure à la nageoire caudale*.” “BAZTANGA: 2° (AN-ond), pastenaga, pastenague. ARRAI, IZUR ZORROTZ BAT, ZERRA BEZELA, BUZTANEAN DUANA; SEKULAKO OIÑAZEAK EMATEN DITU: ese pez tiene en la cola una espina afilada, como la sierra, y produce dolores atroces: *ce poisson a la queue terminée par une épine, effilée comme une scie, qui produit d'atroces douleurs*.”

patelo (B, M). “G. patejo, patexo, patela, patelo. L. *Polybius henslowi*”. v. **sare-karramarro**.

peixa (L); **pexa** (O). “G. pez luna, moma. L. *Mola mola*”. v. **atalo**. Azkue. “PEXA (B-I), pez que duerme a flor de agua, es gelatinoso, no se come, es grande; vulg. moma: *poisson gros et gélatineux, qui dort à fleur d'eau et n'est pas comestible*.”

pelikato (A, B, M). “G. pelicato, biruelo”. Berdel edo makarel kumea.

perlita (O). “G. lirio, bacaladilla. L. *Micromesistius poutassou*”. v. **arrainatz, kolaka, lirio**.

perloi (A, B, M, E, L, O). *Trigla* familiakoak. Azkue. “PERLOE, perloi (Bc, Gc), perlóin (L), perlón, un pez marino como de veinte centímetros, de ojos grandes y baboso: *perlon, poisson de mer mesurant environ vingt centimètres, du genre trigle*.”

PERLOI BALTZA (B, M, O). “G. perlón. I. grey gurnard. L. *Eutrigla gurnardus*”. v. **kukutz baltz**.

peskadilla (M, L, O), **peskadille** (B) - **peskadilli** (E). “G. pescadilla”.

PESKADILLA POPULAR (M), PESKADILLE POPULAR (B); POPULAR (B, M, O)

pez espada; pes espada (B, E). “G. pez espada. L. *Xiphias gladius*”. v. **akula bidegarde, txontxo-ezpata**.

pez martin; pes martin (L). “G. pez de San Pedro. F. Saint-Pierre. I. John Dory. L. *Zeus faber*”. v. **egoi, ollar 2**.

pez piloto; pes piloto (B, M, O). “G. pez piloto”.

pez sierra; pes sierra (M). “G. pez sierra”.

pikuda (B, M). Arraia handi bat. Azkue. “PIKUDA (B-b), pez parecido á la lija, más pequeño y de hocico afilado, vulg. ratón: *rason, poisson ressemblant au chien de mer, plus petit et à tête pointue, vulg. rat.*”

pikula (L). Begi handiak, buru handia eta gorputz mehe-mehea daukan perloiaren antzeko arraina. Ur handikoa da eta haragia zuri-zuria dauka. Auenboloa izan leitekela uste dot

pitarrosa; pitxarrosa (B, M). “G. pitarrosa, pintarroja. F. petite roussette. I. lesser-spotted dogfish. L. *Scyliorhinus canicula*”. v. **itsuki, moma, momatx**.

platuxa, platuxe (B, M) - **platuxia** (L), **platusak** (E); **platus** (O). “G. platija”. Azkue. “Platusa (B, G), platuxa (L), platija, un pez de mar: *plie, certain poisson de mer.*”

popamiento (B); **popamento** (B). “L. *Oblada melanura*”. v. **buztanbaltz, kola-negra**.

pospolo (E). Takartaren antzekoa.

potxa (B, M, E, O). “G. pota”. Azkue. “POTXA: 1º (B-mu, G-zumay), jibia, pez que parece al calamar; vulg. rabudo: *seiche, poisson qui ressemble au calmar*. Var. de POTA (2º).”

putxano (B, M, L, O). Perloi kumea.

rodaballo (B, M). “G. rodaballo. F. turbot. I. turbot. L. *Psetta maxima*”. Bar.: errebollo

sabai (M, L); **sabadxa** (E), **sabaidxe** (B). “G. salema. L. *Sarpa salpa*”. v. **bedar-jale**. Azkue. “SABAI 5º (B-l), pez herbívoro parecido al besugo, pero de mal gusto; vulg. sopa: *poisson herbivore qui ressemble au rousseau, mais peu estimé.*”

sable (B, O); **sabla** (L). “G. (pez) sable”. v. **espadin**.

saburdin (L). “G. araña. F. grande vive. I. greater weever. L. *Trachinus draco*”. v. **salbario, salbeu**. Azkue. “SABURDIN (B-l), traquino, llamado también vulgarmente “escorpión, salbadeo” y, por la fantasía de los modernos escabecheros, “salmón de mar”: *vive vipère, appelée aussi vulgairement “scorpion”, et, par la fantaisie de nos modernes fabricants de conserves, “saumon de mer.*” Es un pez de carne fina y sabrosa, temida por los pescadores a causa de su aleta dorsal, que de antiguo se ha tenido por venenosa. El autor de estas líneas fue en su niñez testigo presencial, mártir, por decirlo así, de las virtudes de esta aleta. El de nuestras cos-

tas debe de ser el traquino víbora, no el traquino dragón que habita otras aguas. *C'est un poisson à chair délicate et savoureuse; mais il est redouté par les pêcheurs, à cause de sa nageoire dorsale, que l'on a crue autrefois venimeuse. L'auteur de ces lignes fut, dans son enfance, témoin oculaire, martyr, pour ainsi dire, des vertus de cette nageoire. Celui de nos côtes doit être la vive vipère et non la vive dragon, qui habite d'autres eaux.*"

salba (O). "G. salema. F. saupe. I. saupe. L. *Sarpa salpa*". v. **bedarjale**.

salbario (A); **salbaidxo** (B, M, E). "G. araña. F. grande vive. I. greater weever. L. *Trachinus draco*". v. **saburdin**, **salbeu**. Azkue. "SALBARIO (B-b-mu), traquino, pez de carne fina y sabrosa, con aleta dorsal venenosa: *vive vipère, poisson à chair délicate et savoureuse, possédant une nageoire dorsale dangereuse*. (V. Saburdin.) = La fantasía de algunos escabecheros ha puesto recientemente á este sabroso pez el pomposo nombre de "salmón de mar". *La fantaisie de quelques fabricants de conserves a appliqué récemment à ce poisson estimé le pompeux nom de "saumon de mer"*."

FRANTSES-SALBARIOA; FRANTZES-SALBAIDXUE (M), SALBAIDXO FRANTZESA (B, M). "G. faneca brava". Lat. *Callionymus lyra*?. Bar.: salbario frantses.

salbeu (O). "G. araña. F. grande vive. I. greater weever. L. *Trachinus draco*". v. **saburdin**, **salbario**.

salmoi (B, M, E, L). "G. salmón. F. saumon. I. salmon". v. **itxukin**.

santiagito (M, E). "G. cangrejo moruno?". v. **kaskarratoi**.

sapalo (B, M, L); **sabalo** (O); **txabalo** (E). "G. sabalo". v. **latxa**.

sarbaist (O). Sarboa eta buztanbaltzaren klaseko arraina. Azkue. "ZARBASTA 2º (B), un pececillo de mar, *un petit poisson de mer*."

sarbo (E, L, O). "G. sargo". v. **muxoi**. Azkue. "ZARBO: 1º (B-I, G), un pez marino, vulg. mujarra: *un poisson de mer, queue-noire*?"

SARBO GORRIDXE (E). v. **muxoi gorria**.

sardina (E); **sardiña** (M, L, O), **sardiñe** (B-a) - **sardiñe** (A). "G. sardina. F. sardine. I. sardine [txikiak], pilchard [handiak]. L. *Sardina pilchardus*". Azkue. "Sardiña (B, G, L), sardina, *sardine*."

SAN ANTONIO SARDIÑIE (B, M), SAN ANTONIO SARDIÑI (O). "G. sardina de San Antonio".

sardina zaharra; **sardina sarra** (E); **sardiña sarra** (M, O); **sardin sarra** (L). "G. arenque". v. **arinka**.

sardita (M), **sardite** (B). "G. anguila. I. eel. L. *Anguilla anguilla*". v. **aingira**. Azkue. "Sardieta 2º (B-b), pez parecido a la anguila, sabroso y amarillento: *poisson semblable à l'anguille, savoureux et jaune*."

sarrau (A). "G. carraspio, serrano". Bar.: txarro. v. **karraspio**.

serrutxo (B, M, E). 1. "G. listado. L. *Katsuwonus pelamis*". 2. "G. bonito del sur. L. sarda sarda".

sisangre (O), **sisangra** (O). "G. pez plata, pejerrey. L. *Atherina hepsetus* eta *Atherina presbyter*". v. **abotx**, **abux**, **mutxarri**.

tabernero arrain (M); **tabernero** (M). Txillo kumearen gainako arraina. Brekea baino argiagoa.

takart (B, M, L, O). "G. faneca". Ondarroan txikiari bakarrik esaten jako. v. **faneka**, **palanka**. Azkue. "Takart (B-l?-mu), pez de grandes ojos que se enrosca en el aparejo de pescar, vulg. paneca: *poisson à yeux rouges, qui s'enroule sur la ligne de pêche*."

tanborrero (M). v. **buruzbeherako**.

tapakulo (L). Errebolloaren antzekoa, arantza bakoa.

taukuto (B, M). Izurdearen antzekoa. Txikitxua eta mustur laburragoa. Azkue. "TAUKETO (B-b), pez algo menor que el tonino, respira á flor de agua: *poisson plus petit que le thon, qui vient respirer à la surface*." / Anton Perez. "taukuto (taukutue) = (*Globicephalus melas*). G. calderón."

tiburoi (M, E, L, O). "G. tiburón".

toll (A, B, M, E, L, O). "G. tollo". Azkue. "TOIL: 1º (AN, B, G, L), pez sin escamas, el más sabroso de los de su especie, vulg. tollo: *poisson sans écailles, le plus savoureux de ceux de son espèce*."

tomatero (B, M, E). Atun txikia, kilo bi eta hirukoa.

traman (L, O); **draman** (O); **tramai** (A, B, M). Arraiearen antzekoa baina handiagoa, haragi zuri-zurikoa. Azkue. "Tramae, tramai (B-b), Var. de TRAMAN." "TRAMAN (B, Gc), pez muy ancho, de piel muy delgada, corpulento: los hay hasta de cuatro quintales: *gros poisson très large, à peau très fine, dont quelques-uns pèsent près de cinquante kilos*."

txapeloker (O). "G. pez martillo". v. **guardazobil**.

txarro (B). "G. serrano, carraspio". *Symphodus* familiakoa. Bar.: sarrau. Sin.: **karraspio**. Azkue. "SARRO 1º (B-b) un pececilillo. Xarro 1º (B-b) durdo pequeño, pececilillo."

txelba (L, O). Brekearen estilokoa. Azkue. "TXELBA (B, G), un pez, vulg. urta, *un poisson*."

txermol (O). "G. listado. L. *Katsuwonus pelamis*". v. **serrutxo**.

txibi (O). "G. jibión, chipirón, calamar. I. long-finned squid. L. *Loligo vulgaris*". v. **tximinoi**.

txibia; **txibidxa** (M, E), **txibidxe** (B); **txibi** (L). "G. sepia, jibia, cachón, choco. I. common cuttlefish. L. *Sepia officinalis*". Bar.: jibi. v. **txoko**. Azkue. "Txibia (B-b), jibia, *seiche*. Var. de TXIBI (2º)." "TXIBI: 2º (AN-ond, B-l), jibia, pez

marino parecido al calamar: *seiche, poisson de mer semblable au calmar*. = Algunos (B-m,...) llaman así al mismo calamar. *Quelques-uns (B-m,...) donnent ce nom au calmar lui-même.*

KANPOKO TXIBIDXIE (B). Popan hazurra dauka.

txilinbaltz (O). Balio gitxiko txitxarro bat.

txilipitxero (B). “G. julia, doncella. F. girelle. I. rainbow wrasse. L. *Coris julis*”. v. **lula**.

txillo (A, L) **1.** Besigu kume hazia. v. **besegu-txillo**.

txillo (B, M) **2.** Besegu kumetxua. Cfr. besegu-txillo. v. **pantxo**. Azkue. “TXILLO (B-m), pancho, pececillo que se pesca en los puertos, *petit poisson que l'on pêche dans les ports.*”

tximinoi (B, M); **tximiño** (L) - **tximiñoia** (L), **tximiñoie** (E). “G. jibiñ, chipirón, calamar. I. long-finned squid. L. *Loligo vulgaris*”. v. **txibi**. Azkue. “Tximinoi 2º (B-l,...), jibiñ, calamar, *calmar.*”

KRIAUN-TXIMIÑO (L). Tximinoi zaharra baino luzengeagoa.

TXIMINOI ZAHARRA; TXIMINOI SARRA (M); TXIMIÑO SARRAK (L). Handiak.

txintxin (B, M); **txitxin** (L). “G. bocartillo”. Antxoba kumea. Azkue. “TXINTXIN 5º (G), pececillo parecido a la anchoa, vulg. comestina.”

txistu (A), **txisto** (E, O) - **txistua** (L) **2..** “G. gallano, gayano. L. *Labrus ossifagus*”. v. **galjoi**. Azkue. “TXIZTU (B-lond, G), un pez, vulg. gayano, *certain poisson.*”

txitxarrillo (B, M). “G. chicharrillo, chicharrito”. v. **txitxarro kuma**.

txitxarro (A, B, M, E, L, O). “G. chicharro, jurel, charro. F. saurel commun. I. scad. L. *Trachurus trachurus*”. Azkue. “Txitxarro (AN, B, G, L, d’Urt. Gram. 23), turel, chicharro (pez), *maquereau (poisson).*”

KALA-TXITXARRO (B, M, L)

KAZA-TXITXARRO; KASA-TXITXARRO (B, M, L) v. **txitxarro zuri**.

TXITXARRO BALTZA (B, M, E, L, O) v. **txitxarro buruhandi**.

TXITXARRO BURUHANDIA; TXITXARRO BURUANDIDXIE (M). v. **txitxarro baltz**.

TXITXARRO FRANTSESA; TXITXARRO FRANTZESA (M). v. **txitxarro marikoi**.

TXITXARRO KUMA, TXITXARRO KUME (B) - TXITXARRO KUMIE (M). “G. chicharrillo, chicharrito”. v. **txitxarrillo**.

TXITXARRO MARIKOI - TXITXARRO MARIKOYA (L), TXITXARRO MARIKOYE (B, M, E), TXITXARRO MARIKOI (O). v. **txitxarro frantses**.

TXITXARRO ZURIA; TXITXARRO SURIDXA (L), TXITXARRO SURIDXIE (B, M, E), TXITXARRO SURIXE (O). v. **kaza-txitxarro**.

txoko (O). “G. sepia, jibia, cachón, choco. I. common cuttlefish. L. *Sepia officinalis*”. v. **txibia**. Azkue. “TXOKO: 5° (AN-ond, B-b, G-don-zumay), jibia, cierto pez parecido al calamar: *sèche, poisson qui ressemble au calmar*. GANADUARI, BEGIKO MIÑA DAUKANEAN, TXOKO EDO TXIBI-AZUR-AUTSA PUTZ EGINDA BEGIRA BOTATEN JAKO (B-b): al ganado, cuando le duelen los ojos, se le echa á ellos, soplando, polvo de hueso de jibia: *quand le bétail a les yeux malades, on y introduit en soufflant de la poussière d’os de sèche*.”

txontxo-ezpata; txontxo-espata (E-jf). “G. pez espada”. v. **pez espada**.

urreburu (M), **urreburo** (O) - **urrebure** (B); **urraburo** (L); **urruburro** (E). “G. dorada. F. daurade. I. gilthead. L. *Sparus aurata*”. v. **dorada**. Azkue. “Urreburu (B-l,...), dorada, pez marino, vulg. berrugate: *dorade, poisson de mer*.”

urta (M). Brekearen antzekoa. Cfr. dentoi. Azkue. “URTA (AN-ond, G-don), cierto pez marino parecido á la breca, pero mayor, vulgarmente llamado en Santander cuco merlucero: *poisson de mer semblable à l’able ou ablette, mais plus gros*.”

zapatero; sapatero (B). “G. chopá. L. *Spondyllosoma cantharus*”. v. **ahotxiki**.

zapo; sapo (A, B, M, L, O); **itxasapo** (M); **itxosapo** (A, B, E). “G. rape. F. baudroie. I. anglerfish. L. *Lophius piscatorius, Lophius budegassa*”. Azkue. “Itxasapo (B-l,...), itsasapo (G-zumay), pez de cabeza grande, de dientes afilados, de piel delgada, lit.: sapo de mar: *scorpène ou pythonisse, poisson à grosse tête ayant des dents très affilées et la peau mince, lit. crapaud de mer*.”

ZAPO BALTZA; SAPO BALTZA (B, M, L). “G. rape negro. L. *Lophius budegassa*”.

ZAPO ZURIA; SAPO SURIDX (B, M). “G. rape blanco. L. *Lophius piscatorius*”.

zentollo; sentollo (B, M). “G. centollo”. v. **langusta-karramarro**

zerói; serói (B, M) - **seroya** (L). Ballena kumea edo ballenea. v. **ballena, ballena kuma**. Azkue. “Zeroe, zeroi (B-b-l), cachalote, cetáceo enorme: *cachalot, grand cétacé*.”

zigala; sigala (M, E). “G. cigala”, *Nephrops norvegicus*. v. **langostino 2**.

zimarroi; simarroi (A, B, M, O), **simarro** (E) - **simarroye** (E) 1. “G. cimarrón, atún, atún rojo. L. *Thunnus thynnus*”. v. **hegalabur**. Azkue. “Zimarroi (AN-ond, B-b-ond, G-don), atún primerizo, de aletas cortas, vulg. cimarrón: *thon femelle, aux ailerons courts*.”

ONDORIOAK

1. Datuetan argi egon ez arren, inkestea egikera erderaz berba batzuk galtzeko bidean dagozela ikusi dot. “Barbarín” barik “salmonete” esateko joera bat sortu da, bardin “aguamala” barik “medusa”, “güeito” barik “babosa”, “tolino” barik “delfín” eta abar. Euskeraz holako eraginik ez dot ikusi, gurean euskera batuak ez dauka-eta erdera ofizialak beste portu batzuetan daukan besteko indarririk.

2. Azkueren datuak eta gaur egunekoak bardinak dira gitxi gorabehera. Kontuan hartu behar da Azkuek ahoskerea barik forma fonologiko edo literarioa emoten deusela sarrerai. Hau da, alperrik “simarroí” esegaz esan, idazteko formea emongo deusku, “zimarroi”.

3. Datu barri asko lortu ahal izan doguz, asko dira Azkuek jaso ez zituan azpi-sarrerak. Alperrik sarrera nagusi gehienak ekarri: sardina, txitxarro, atun... baxotxean gehiago sakondu zeitekean eta “txitxarro zuria”, “txitxarro baltza” eta holakoak sartu. Beste arlo semantiko askotan bizimodua kanbiaukera berbak desagertu egin dira, arlo honetan esan geinke ez dala galterik izan eta, seguru antzean, batzuk mailegu bidez-edo gehitu egin dirala: peskadilla, kariokilla, tomatero, melba eta holako asko ez dira segurutik atxina-atxinakoak izango. Beste gauza bat izango litzateke arrantzako tresnak eta apariorak aztertuko bagenduz, hor eta arlo semantiko gehienetan berba ugari galdu dira edo zaharren gogoan bakarrik dagoz bizirik.

4. Aurreko ondorioaren ildotik asko dira ondino be *Orotariko euskal hiztegia*-k ez dakarzan berbak, gitxi gorabehera hemengo sarrerarik erdiak. Erderarako be antzeko zeozer esan geinke, ez dira dokumentetan, neuk dakidala: salbario, americano, jodedor, aguamala vela, biruelo, etab.